



La Extensión en la Universidad: una experiencia pedagógica de articulación de las lenguas extranjeras entre Nivel Medio - Universidad para la comprensión lectora como parte de la alfabetización académica

University Outreach: a pedagogical experience to articulate foreign language learning between Secondary and Higher Education for reading comprehension within academic literacy

Liliana Waicekawsky

lilianaw@email.unsl.edu.ar

*Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis (UNSL)-
Argentina. Docente e investigadora.*

25

Maria Fernanda Vidal

fvidal@email.unsl.edu.ar

*Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis (UNSL)-
Argentina. Docente e investigadora.*

Gisela Jaqueline Milagros Silvestri

gjmsilvestri@email.unsl.edu.ar

*Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis (UNSL).
Docente e investigadora.*

Resumen

El presente trabajo describe y fundamenta un proyecto de Servicios a la Comunidad del Instituto de lenguas (ILen) desarrollado por docentes del Área 10 "Lenguas Extranjeras" de la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL). El proyecto tiene como eje central la enseñanza de la comprensión lectora entendida como un proceso continuo, articulado y espiralado, que propone articular habilidades específicas desde el último año del nivel medio con las asignaturas de inglés, francés, portugués e italiano que se dictan en Área 10. El encuadre teórico del proyecto se centra en tres ejes fundamentales; el concepto de alfabetización académica (Carlino, 2003, 2005), el modelo interactivo-transaccional de comprensión (van Dijk & Kintsch, 1983; Goodman, 1976, 1996) y el concepto de la lectura procesual (Hall, 2007). La propuesta se fundamenta en la hipótesis de que las dificultades de comprensión en lengua extranjera guardan relación con deficiencias preexistentes en la comprensión lectora en lengua materna. Asimismo, el proyecto articula instancias diagnósticas, diseño colaborativo de materiales didácticos, implementación en aula y evaluación metacognitiva en proceso. Se espera que los resultados contribuyan a la formación de lectores autónomos, capaces de responder a las exigencias académicas de la universidad.

Palabras clave: extensión a la comunidad; comprensión lectora; alfabetización académica; articulación nivel medio-universidad; lenguas extranjeras

Abstract

This paper describes and sets out the rationale for a Community Service project run by the Instituto de Lenguas (ILen), developed by lecturers from Área 10 'Lenguas Extranjeras' within the Facultad de Ciencias Humanas (FCH) at the Universidad Nacional de San Luis (UNSL). The project centres on the

teaching of reading comprehension, understood as a continuous, coordinated and spiral-shaped process, which aims to integrate specific skills from the final year of secondary school with the English, French, Portuguese and Italian courses taught in Área 10. The theoretical framework of the project centres on three fundamental pillars: the concept of academic literacy (Carlino, 2003, 2005), the interactive-transactional model of comprehension (van Dijk & Kintsch, 1983; Goodman, 1976, 1996) and the concept of processual reading (Hall, 2007). The proposal is based on the hypothesis that difficulties in understanding a foreign language may be related to pre-existing deficits in reading comprehension in the mother tongue. The project presented here combines diagnostic assessments, collaborative design of teaching materials, classroom implementation and ongoing metacognitive evaluation. The results are expected to foster the development of autonomous and competent readers, capable of meeting the academic demands of the university.

Keywords: community outreach; reading comprehension; academic literacy; secondary-to-university transition; foreign languages;

Contextualización institucional

El presente proyecto se enmarca dentro del Área 10 "Lenguas Extranjeras", dependiente del Departamento de Educación y Formación Docente de la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) de la Universidad Nacional de San Luis (UNSL). Dicha universidad, como institución pública de educación superior, alberga en su seno diversas prácticas y comunidades discursivas que requieren, cada vez con mayor urgencia, una reflexión sistemática sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje en los niveles de transición; es decir, en el nivel medio. El Área 10 tiene a su cargo el dictado de cursos de idiomas —inglés, francés, portugués e italiano— que forman parte de las mallas curriculares de todas las carreras de la Facultad. Dichos cursos tienen como propósito central facilitar la comprensión lectora en Lengua Extranjera (LE),

habilidad fundamental para acceder a bibliografía especializada, elaborar trabajos académicos y desempeñarse profesionalmente.

Este proyecto forma parte de un Proyecto de Investigación Consolidado (PROICO 04-0823) denominado "La gobernanza lingüística en los procesos de internacionalización en la Universidad Nacional de San Luis: aportes desde el Área 10 'Lenguas Extranjeras' y el Instituto de Lenguas (ILen)", lo que garantiza coherencia epistemológica y metodológica entre las funciones sustantivas de docencia, extensión e investigación universitaria.

Introducción

La problemática de la comprensión lectora en la cultura académica universitaria constituye una preocupación transversal para quienes abordan la enseñanza de distintas disciplinas en el nivel superior, y de manera muy particular para los docentes de español y lenguas extranjeras. El ingreso a la vida universitaria implica adentrarse en una comunidad con sus propios códigos, géneros discursivos y prácticas sociales ajenas a las realidades del nivel medio.

En el ámbito universitario, los cursos de idiomas del Área 10 tienen como objetivo enseñar a leer textos auténticos escritos en lenguas extranjeras (LE) sobre temáticas de especialidad. Esta habilidad es esencial para comprender distintos tipos de textos tanto para la elaboración de trabajos académicos de las distintas disciplinas como para el ejercicio profesional. Sin embargo, nuestra experiencia docente revela que los obstáculos que los estudiantes enfrentan en la comprensión en LE no son exclusivamente lingüísticos, sino que se originan, con frecuencia, en dificultades previas de comprensión en su propia Lengua Materna (LM).

Desde un contexto exolingüe —donde la distancia geográfica, lingüística y cultural con los países de habla extranjera es considerable y el uso del idioma queda circunscripto al ámbito académico—, el proceso de comprensión en LE

resulta doblemente complejo para los estudiantes. Es, precisamente, en este escenario que surge la pregunta de investigación que orienta el presente proyecto:

¿La problemática de la comprensión en lengua extranjera que se manifiesta en los estudiantes de las asignaturas de idiomas curriculares deviene, efectivamente, de las dificultades de comprensión en lengua materna?

Esta pregunta motiva el diseño de una propuesta pedagógica que articule, de manera sistemática, intencional y registrada, la enseñanza de la comprensión lectora desde el último año del nivel medio con las asignaturas de LE en el nivel universitario.

Marco teórico-conceptual

En las últimas décadas el concepto de alfabetización académica o literacidad académica se ha consolidado como marco para ampliar la mirada sobre lo que significa leer y escribir en el ámbito universitario. Carlino (2005) acuña el término para describir el conjunto de acciones tendientes a fortalecer las habilidades conceptuales y discursivas propias de los campos del saber (Vélez et al., 2010, p. 120). En otras palabras, la alfabetización académica alude a la enseñanza de un "conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas, así como en las actividades de producción y análisis de los textos requeridos para aprender en la universidad" (Carlino, 2003, p.410). Un aspecto fundamental que subraya Carlino (2003) es que leer en la universidad implica complejas operaciones cognitivas situadas en culturas académicas específicas, las cuales no pueden ni deben darse por adquiridas en niveles anteriores de la educación formal. De allí que la enseñanza explícita de estas prácticas sea no sólo legítima, sino indispensable. Asimismo, en su artículo Alfabetización Académica diez años después, Carlino (2013) propone una

reconceptualización del concepto de alfabetización académica y la define como:

...las prácticas de lenguaje y pensamiento propias del ámbito académico. Designa también el proceso por el cual se llega a pertenecer a una comunidad científica y/o profesional [...], precisamente en virtud de haberse apropiado de sus formas de razonamiento instituidas a través de ciertas convenciones del discurso. [...] Ahora bien, la fuerza del concepto de alfabetización académica radica en que pone de manifiesto que los modos de leer y escribir- de buscar, adquirir, elaborar y comunicar conocimiento-no son iguales en todos los ámbitos. Advierte contra la tendencia a considerar que la alfabetización académica es una habilidad básica, que se logra de una vez y para siempre. Cuestiona la idea de que aprender a producir e interpretar lenguaje escrito es un asunto concluido en la educación superior [...]. (Carlino, 2013, p. 371)

30

La importancia de la enseñanza explícita de lectura y escritura académica en el ámbito universitario requiere, entonces asumir el aprendizaje de convenciones que deben ser enseñadas de modo sistemático y continuo en el nivel superior y durante el desarrollo de la vida profesional. Las actualizaciones de los conceptos presentados añaden la necesidad de un trabajo que deben realizar de modo coordinado docentes e instituciones y que excede a los alumnos exclusivamente como se planteaba años anteriores. Asimismo, la autora resalta que no es posible alfabetizar a los estudiantes universitarios en un solo curso, sino que la enseñanza de habilidades académicas debería implementarse en todas las asignaturas de modo sostenido y como parte de una política institucional.

La lectura y escritura académica requiere de un proceso de comprensión profundo. De este modo, la presente propuesta toma los conceptos de Judith W. Irwin (1991), quien incluye dentro de este proceso los conocimientos

previos, las pistas lingüísticas y el contexto como factores esenciales para la atribución de significados a un texto. Según esta perspectiva, un lector eficiente selecciona conscientemente distintos tipos de procesos cognitivos para decodificar información mediante la selección de estrategias discursivas apropiadas. A esta concepción se suma el enfoque interactivo-transaccional, según el cual lector, texto y contexto se fusionan en un proceso estratégico, flexible y único de relaciones semánticas y de construcción de significado (van Dijk & Kintsch, 1983; Dubois, 1996; Goodman, 1976, 1996). Desde este enfoque, la comprensión lectora presupone un sujeto activo que utiliza estrategias apropiadas para convertirse en un lector autónomo, capaz de actuar de acuerdo con los requerimientos específicos de la tarea para que se produzca un aprendizaje significativo. Cubo de Severino (2005) define las estrategias como “procesos flexibles orientados a una meta, que operan en varios niveles simultáneamente e interactúan entre sí en distintos momentos del procesamiento” (Ferrerí, s.f.). En consecuencia, las estrategias que utilizan los y las estudiantes están intrínsecamente relacionadas con los objetivos de lectura que se plantean en cada situación.

Con el fin de caracterizar la alfabetización académica en el nivel universitario, Hall (2007), propone el desarrollo de lo que se denomina lectura procesual como una modalidad que guía al lector en el proceso de construcción de sentidos. Desde este planteo, las estructuras de los textos académicos son las que deben ser enseñadas explícitamente para posibilitar la construcción de los significados que necesita elaborar un estudiante universitario. En el mismo sentido, Rosales y Jacob (2014) afirman que es necesario enseñar comportamientos de lectura específicos y apropiados al contexto académico-universitario, promoviendo habilidades de lectura acordes con las exigencias de un ámbito totalmente nuevo para el estudiante ingresante.

Hall (2007) defiende la enseñanza de lectura procesual en este ámbito
cuyas actividades

guían al lector en el proceso de construcción de sentidos y enseñan a advertir que hay modos de decir que se relacionan con el funcionamiento del lenguaje materializado en cada texto. En estas prácticas de lectura procesual se asume que los modos de decir de los textos se constituyen a través de diferentes estrategias lingüísticas. Son precisamente esas formas propias de los textos académicos las que tienen que ser enseñadas, a fin de que los estudiantes puedan usarlas estratégicamente en la construcción de significados. (Rosales et. al., 2014, p. 31)

Por lo tanto, la importancia de comprender que los textos académico-científicos que se abordan en el nivel universitario presentan obstáculos para la comprensión cuyo aprendizaje no debe darse por enseñado y aprendido en niveles previos de la educación formal. El estudiante universitario debe entonces, aprender a realizar operaciones cognitivas complejas en un nuevo ámbito de prácticas académicas.

32

La propuesta se configura como un programa continuo que comienza en el último año del nivel medio, continúa en el curso de ingreso universitario y luego se retoma en las asignaturas de inglés, francés, portugués e italiano del Área 10. Este diseño responde al convencimiento de que la enseñanza para la comprensión debe entenderse como un proceso continuo, articulado y pautado, orientado a la formación de lectores autónomos y críticos con capacidad de seleccionar distintas estrategias, extrapolarlas a diversos contextos y aplicarlas según los requerimientos situacionales en que los y las estudiantes se desempeñarán como futuros profesionales.

Bajo estas premisas, la propuesta de trabajo que se presenta contempla los conceptos expuestos y entiende la comprensión lectora como un proceso cíclico, recursivo y cooperativo que procura hacer visible el pensamiento de los estudiantes, su autoevaluación y reflexión permanente y permite transferir los recursos y estrategias de lectura en LM a otros textos y a otra

lengua, en un movimiento espiralado que avanza en complejidad y busca la autonomía.

Articulación nivel medio – universidad

La idea de articulación entre la escuela media y la universidad no es nueva (Seré, 2016), pero es una temática que necesita ser puesta en el centro de la educación debido a los altos índices de desgranamiento y deserción en el ámbito de la educación superior. Pogre et al. (2017) distinguen tres posibles perspectivas desde donde comprender este proceso. La primera refiere a articulaciones desde Proyectos de Extensión que se dirigen hacia la escuela no desde una perspectiva paternalista —donde la universidad detenta el saber y la escuela es mera "beneficiaria"— sino desde una lógica de integración secuenciada y planificada de actividades entre ambas instituciones participantes. La segunda remite a experiencias como un "puente propedéutico", donde la universidad prepara a los estudiantes para la vida académica sin que esto implique concebir a la institución universitaria como "compensadora" de las problemáticas de la escuela media.

33

El tercer enfoque —con el que este proyecto se alinea explícitamente— concibe la articulación como un trabajo de interacción genuina en la cual

la Universidad se acerca a la escuela secundaria porque es en este acercamiento que la universidad comprende mejor cómo reformular su propia propuesta pedagógica y el trabajo compartido es una base para repensar la enseñanza universitaria con el fin de contribuir con ese proceso...(Pogre et al., 2017, p. 7)

El proyecto de articulación que se presenta en este artículo implica un trabajo colaborativo con objetivos académicos compartidos que demanda un seguimiento articulado, intencional, formal y registrado entre ambas instituciones.

El proyecto parte de la hipótesis de que los obstáculos que se presentan para la enseñanza de la comprensión en LE son el resultado, en gran medida, de las dificultades en la comprensión lectora en LM. Nuestra experiencia como docentes en el nivel medio y superior ha demostrado que, cuando los estudiantes acceden a la universidad parecen no estar familiarizados con las prácticas discursivas de las comunidades académico-científicas a las que van a incorporarse. En este sentido, observamos que los géneros académicos como el artículo científico, la monografía, el manual universitario o la reseña bibliográfica representan territorios discursivos desconocidos para la mayoría de ellos.

Objetivo general

Asesorar y acompañar a los docentes del último año del nivel medio en la elaboración de material didáctico, selección y evaluación de textos académicos con el fin de articular el abordaje y estrategias que la lectura comprensiva requiere en el nivel superior.

Objetivos específicos

- Relevar las dificultades reales de comprensión lectora en LM y en LE en los estudiantes de nivel medio e ingresantes.
- Diseñar, en forma colaborativa con los docentes de las instituciones de nivel medio participantes, secuencias didácticas orientadas al desarrollo de estrategias de comprensión lectora.
- Implementar las secuencias diseñadas en los contextos áulicos del nivel medio.
- Evaluar el impacto de la propuesta en el desarrollo de habilidades de comprensión lectora.

- Promover la reflexión metacognitiva sobre los procesos de lectura en los actores involucrados.

Instituciones participantes

La propuesta se implementó inicialmente en el Colegio N° 13 "Profesor Roberto Moyano", ubicado en la ciudad de Juana Koslay, San Luis y contó con la participación activa de su cuerpo directivo, encabezado por la Directora Mg. Analía Magdalena Zaldua. Luego se implementó en el Colegio N° 38 Marie Curie de la ciudad de San Luis, con el aval de la directora, Prof. Débora Calleja y la docente de inglés de sexto año, Prof. María Belén Calderón Reta.

Diseño metodológico

Este proyecto adopta un enfoque metodológico cualitativo-interpretativo con componentes cuantitativos, propio de la investigación-acción en contextos educativos. La perspectiva metodológica privilegia la reflexión docente, el trabajo colaborativo entre equipos de distintos niveles del sistema educativo y la sistematización de las prácticas de enseñanza.

Etapas del proyecto

La propuesta se desarrolló en un período de un cuatrimestre (agosto-noviembre), con encuentros presenciales quincenales en las instituciones mencionadas. Las etapas previstas fueron las siguientes:

- Etapa diagnóstica: relevamiento de escuelas interesadas en el proyecto; entrevistas iniciales con docentes de las instituciones de nivel medio para indagar las necesidades específicas de cada institución.
- Etapa de diseño: elaboración colaborativa de material didáctico entre el equipo universitario y los docentes de idiomas de las escuelas

participantes; selección de herramientas y estrategias para el trabajo áulico.

- Etapa de implementación: desarrollo de las secuencias didácticas en los espacios áulicos previstos en el último año del nivel medio.
- Etapa de evaluación y cierre: aplicación de encuestas post-intervención para indagar sobre los alcances de la propuesta; elaboración de un informe final que sistematice los resultados y extraiga conclusiones para la mejora del proceso.

Estrategias de evaluación

El proceso de aprendizaje fue monitoreado a través de actividades individuales y grupales que favorecieron el pensamiento crítico y el trabajo colaborativo. La evaluación se realizó en proceso, mediante actividades con instancias grupales e individuales. Los resultados definitivos de la puesta en marcha de la propuesta se evaluarán mediante actividades de reflexión metacognitiva con todos los participantes involucrados. Esta evaluación permitirá comparar el punto de partida con los logros alcanzados y retroalimentar continuamente el proceso de diseño y mejora de la propuesta.

36

Implementación y resultados parciales de la propuesta

La primera etapa del proyecto se llevó a cabo en ambas instituciones y consistió en un relevamiento de las escuelas interesadas en el proyecto. Posteriormente se concertó una reunión con los directivos de ambas instituciones con el objetivo de presentar los alcances del proyecto y la secuencia prevista para llevarlo a cabo. Durante la segunda etapa se acordaron reuniones con las docentes de inglés para la selección y elaboración de material didáctico teniendo en cuenta las necesidades e intereses del estudiantado. La tercera etapa se implementó en el Colegio

Nº38 donde se elaboró una guía de trabajo para los cursos de 6to año de nivel secundario como material didáctico. En general, la propuesta ha sido muy bien recibida tanto por directivos como por los docentes de inglés involucrados quienes manifestaron un gran interés en la articulación para la comprensión lectora como parte de la alfabetización académica. Ambos grupos reconocen una falta de articulación entre nivel medio y universidad lo que se considera como un obstáculo a futuro para el acceso y permanencia de los estudiantes en la universidad.

Alcances y proyecciones

La comprensión lectora en LE en el ámbito universitario no puede pensarse de manera aislada ni reducirse a una cuestión lingüística o metodológica circunscripta a las asignaturas de idiomas. Es, más profundamente, un problema de articulación entre niveles educativos, de formación en estrategias de lectura desde etapas tempranas y de construcción de una cultura lectora académica que trasciende las disciplinas.

37

El proyecto aquí presentado propone un modelo de intervención pedagógica que reconoce la complejidad de la problemática. La apuesta por la articulación nivel medio-universidad, el trabajo conjunto entre equipos docentes de distintos niveles y la enseñanza explícita de estrategias de comprensión en LM como plataforma para la transferencia a la LE constituyen los pilares de una propuesta que, sin pretender ser definitiva, busca contribuir a la mejora de las trayectorias académicas de los estudiantes de la UNSL.

En línea con Nayar (2010), la articulación implica un proceso que debe estar sustentado en una política institucional compartida, dentro de la cual las instituciones tienen el deber de trabajar conjuntamente para promover acciones que eleven la formación académica de sus estudiantes y faciliten su transición y desempeño en el nivel educativo superior.

Referencias bibliográficas

- Carlino, P. (2003). Alfabetización Académica: Un Cambio Necesario, algunas Alternativas Posibles. *Educere*, 6(20), 409-420. Universidad de los Andes.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Carlino, P., (2013). Alfabetización Académica Diez Años Después. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18(57), 355-381.
- Cubo de Severino, L. (2005). *Leo pero no comprendo. Estrategias de comprensión lectora*. El Copista.
- Dubois, M. E. (1996). *El proceso de la lectura: de la teoría a la práctica*. Aique.
- Ferreri, E. (s.f.). *Estrategias compensatorias en el proceso de lectura de una LE: un recorrido teórico hacia una implementación práctica*. Universidad Nacional de General Sarmiento. Disponible en: <https://fcf.unse.edu.ar/eventos/eici-2015/contenido/pdf/02.pdf>
- Goodman, K. (1976). Reading: A psycholinguistic guessing game. En H. Singer & R. B. Ruddell (Eds.), *Theoretical models and processes of reading* (pp. 497-508). International Reading Association.
- Goodman, K. (1996). *On reading*. Heinemann.
- Hall, B. (2007). *Lectura y escritura en la universidad. Una propuesta para el aprendizaje de la literacidad académica*. UNLU.
- Irwin, J. W. (1991). *Teaching reading comprehension processes* (2.^a ed.). Prentice Hall.
- Nayar, A. J. (2010). *La articulación entre escuela secundaria y universidad*. Disponible en <https://silo.tips/download/la-articulacion-entre-escuela-secundaria-y-universidad>
- Pogre, P., De Gatica, A., García, A. L. y Poliak, P. N. (2017). *Estrategias de vinculación entre la universidad y la escuela secundaria: sentidos e imaginarios*. YIES.

- Rosales, P. y Jacob, M. (2014). Comprensión y producción de textos en la universidad. Homo Sapiens.
- Seré, F. (2016). Leer y escribir en todas las carreras [Ponencia]. V Congreso JUMIC (Jóvenes, medios, industrias culturales): Jóvenes y emprendimientos: desafíos en tiempos de reconfiguraciones de los estados latinoamericanos. Universidad Nacional de La Plata.
- van Dijk, T. A. y Kintsch, W. (1983). Strategies of discourse comprehension. Academic Press.
- Vélez, G. Bono, A. Cortese, M., Domínguez, G., Jakob, I., Ponti, L. (2010). Encuentros y desencuentros en el ingreso a las universidades públicas. Universidad Nacional de Río Cuarto.

Recibido: 31 /03/2025

Aceptado:23/06/2026

Cómo citar este artículo

Waicekawsky, L., Vidal, M. F., & Silvestri, G. J. M. (2026). La extensión en la universidad: Una experiencia pedagógica de articulación de las lenguas extranjeras entre nivel medio y universidad para la comprensión lectora como parte de la alfabetización académica. RevID, Revista de Investigación y Disciplinas, Número 14, pp. 25-39